

METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

OPOWIEŚCI MÓRZ POŁUDNIOWYCH

Angielski
z Jackiem Londonem

Zbiór opowiadań o egzotycznych przygodach na kolonialnym Pacyfiku
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2021

SPIS TREŚCI

THE HOUSE OF MAPUHI

(Dom Mapuhiego)

21

THE TERRIBLE SOLOMONS

(Straszliwy Archipelag:
«Straszliwe Wyspy Salomona»)

143

MAUKI

(Mauki)

221

KOOLAU THE LEPER

(Kulau Trędowaty)

303

THE HOUSE OF MAPUHI

(Dom Mapuhiego)

Despite the heavy clumsiness of her lines (pomimo ociążałej niezgrabności swych kształtów; *clumsy* — niezręczny, niezdarny; *line* — linia; *kontur, kształt*), the Aorai handled easily in the light breeze (Aorai posłusznie poruszał się przy lekkim wietrze; *to handle* — wyposażyć coś w uchwyt, rękojeść; *być posłusznym sterom*; *handle* — rękojeść, uchwyt; *easy* — wygodny, prosty, ustępliwy, posłuszny), and her captain ran her well in before he hove to just outside the suck of the surf (a kapitan podprowadził go /szkuner/ blisko do brzegu, nim stanął w dryfie, prawie dochodząc do początku /zasysającej/ linii fal przybrzeżnych: «akurat z zewnątrz /zasysającej linii/ fal przybrzeżnych»; *to run in* — zatrzymać się, podejść /do stacji, brzegu itp./; *to heave to* — stanąć w dryfie, zatrzymać /okręt/; *suck* — ssanie; wciąganie, zasysanie). The atoll of Hikueru lay low on the water (atol Hikueru¹ wystawał niewysoko: «nisko» nad wodą; *to lie* — leżeć; być położonym), a circle of pounded coral sand a hundred yards wide (/wyglądał jak/ okrąg = pierścień rozdrobnionego koralowego piasku o szerokości stu jardów; *to pound* — bić, rozbijać; mleć, rozdrabniać; *yard* — jard /miara długości, równa trzem stopom lub 914,4 mm/), twenty miles in circumference (dwadzieścia mil w obwodzie), and from three to five feet above high-water mark (i /wznosił się/ na 3-5 stóp: «od trzech do pięciu stóp» nad poziomem zatoki; *high-water mark* — znak poziomu wysokiej wody, poziom przyływu).

clumsiness ['klAmzInIs], atoll ['xt0l], coral ['k0rqł], circumference [sq' kAmf(q)rqnS]

Despite the heavy clumsiness of her lines, the Aorai handled easily in the light breeze, and her captain ran her well in before he

¹ Hikueru — atol w centralnej części archipelagu Paumotu /Polinezja Francuska/ na Oceanie Spokojnym; powierzchnia lądu 8 km², laguny – 79 km².

hove to just outside the suck of the surf. The atoll of Hikueru lay low on the water, a circle of pounded coral sand a hundred yards wide, twenty miles in circumference, and from three to five feet above high-water mark.

On the bottom of the huge and glassy lagoon was much pearl shell (na dnie tej ogromnej i niczym lustro gładkiej = lustrzanej laguny było mnóstwo perłowych muszli; *bottom* — *dół, dolna część; dno /morza, rzeki, jeziora/; glass* — *szkło; lustro; glassy* — *lustrzany, gładki /o powierzchni wody/*), and from the deck of the schooner (i z pokładu szkunera), across the slender ring of the atoll (za wąskim pierścieniem atolu; *slender* — *zgrabny, szczupły /o człowieku/; cienki, wąski /o przedmiotach/*), the divers could be seen at work (można było zobaczyć poławiaczy perł w pracy; *diver* — *nurek; poławiacz perł, poławiacz gąbek, itp.; to dive* — *nurkować, rzucać się do wody*). But the lagoon had no entrance for even a trading schooner (ale laguna nie posiadała wejścia nawet dla handlowego szkunera). With a favoring breeze cutters could win in through the tortuous and shallow channel (przy pomyślnym wietrze kutry mogły do niej trafić przez krętą i płytką cieśninę; *to favor* — *faworyzować; sprzyjać, popierać; cutter* — *kuter, tender /jednomasztowy żaglowiec/; channel* — *kanal; cieśnina*), but the schooners lay off and on outside and sent in their small boats (ale szkunery raz oddalały się, raz przybliżyły się do brzegu i wysyłały /do laguny/ swoje mniejsze łodzie; *to lie off and on* — *poruszać się na przemian od i do brzegu*).

lagoon [lq'gu:n], pearl [pq:l], schooner ['sku:nq], tortuous ['t0:tjuqs]

On the bottom of the huge and glassy lagoon was much pearl shell, and from the deck of the schooner, across the slender ring of the atoll, the divers could be seen at work. But the lagoon had no entrance for even a trading schooner. With a favoring breeze

cutters could win in through the tortuous and shallow channel, but the schooners lay off and on outside and sent in their small boats.

The Aorai swung out a boat smartly (/z/ Aorai zręcznie spuszczo szalupę: «Aorai zgrabnie opuściła szalupę»; *to swing* — *huścić, kołysać*; *smart* — *szybki, energiczny; zręczny, szybki*), into which sprang half a dozen brown-skinned sailors clad only in scarlet loincloths (do której wskoczyło sześcioro: «pół tuzina» ciemnoskórych marynarzy, ubranych tylko w czerwone biodrowe przepaski; *brown* — *brązowy*; *śniady, opalony*; *to clothe* — *ubierać*; *loins* — *łędźwie*). They took the oars (wzięli wiosła), while in the stern sheets, at the steering sweep, stood a young man (a na rufie, u steru, stanął młody człowiek; *stern sheets* — *kratkowy właz na rufie*; *to steer* — *kierować sterem, kierować okrętem*; *sweep* — *wymiatanie, podmiotanie; długie wiosło*) garbed in the tropic white that marks the European (ubrany w tropikalny biały /garnitur/, który wyróżnia Europejczyków = ubrany w biały garnitur, jaki zazwyczaj noszą w tropikach Europejczycy; *to garb* — *ubierać, przyodziewać*; *white* — *biały kolor, biel; biała odzież, mor. letni biały mundur*; *to mark* — *stawiać znak, znacznik; odróżniać, wydzielać*).

sailor ['seIlq], loincloth ['l0Inkl0T], oar [0:], European [ˈjuqrq'pl(:)qn]

The Aorai swung out a boat smartly, into which sprang half a dozen brown-skinned sailors clad only in scarlet loincloths. They took the oars, while in the stern sheets, at the steering sweep, stood a young man garbed in the tropic white that marks the European.

The golden strain of Polynesia betrayed itself in the sun-gilt of his fair skin (złocista polinezyjska krew objawiała się w złoconej

słońcem jasnej cerze; *strain* — *pochodzenie, ród, rasa; to betray* — *zdradzać, zaprzedać; wydawać, wyjawiać /tajemnicę, sekret/; gilt* — *ozłocony, pozłacany; fair* — *ładny, piękny; jasny*) and cast up golden sheens and lights through the glimmering blue of his eyes (i rzuciła złocisty blask i iskry przez migotliwy błękit jego oczu). Raoul he was, Alexandre Raoul, youngest son of Marie Raoul (to był Raul, Aleksander Raul, młodszy syn Marii Raul; *young* — *młody, młodzieńczy, młodszy*), the wealthy quarter-caste (bogatej mulatki z jedną czwartą krwi nieeuropejskiej; *quarter* — *ćwierć, jedna czwarta; caste* — *rasa, ród; rasa /o ludziach/*), who owned and managed half a dozen trading schooners similar to the Aorai (która była właścicielką i zarządzała sześcioma szkunerami handlowymi, podobnymi do Aorai).

Polynesia ['p0II' ni:zj], wealthy ['welTI], quarter-caste ['kw0:tqkQ:st]

The golden strain of Polynesia betrayed itself in the sun-gilt of his fair skin and cast up golden sheens and lights through the glimmering blue of his eyes. Raoul he was, Alexandre Raoul, youngest son of Marie Raoul, the wealthy quarter-caste, who owned and managed half a dozen trading schooners similar to the Aorai.

Across an eddy just outside the entrance (przez niewielki wir, akurat u samego wejścia /do cieśniny/; *across* — *przez, poprzez*), and in and through and over a boiling tide-rip (i przez samą cieśninę, i przez kipiącą falę przypywu; *tide* — *przyływ i odpływ /na morzu, oceanie/; rip* — *przecięcie, rozerwanie; przybój, wir /w morzu/*), the boat fought its way to the mirrored calm of the lagoon (łódź przebiła się: «w walce utorowała sobie drogę» na spokojną lustrzaną gładziczną lagunę; *to fight* — *prowadzić walkę, walczyć; mirror* — *lustro; lustrzana gładziczna /rzeki itp./; calm* — *bezwietrze, spokój; mor. sztil, lustrzane morze*). Young Raoul leaped out upon the white sand and shook hands with a tall native (młody Raul wyskoczył /z szalupy/ na

biały piasek i przywitał się uściśnięciem ręki z wysokim tubylcem; *to shake* — trząść, potrząsać; uściśnąć /rękę/; *native* — krajowiec; *rodowity mieszkaniec, tubylec*).

eddy ['edI], tide-rip ['taIdrIp], fought [f0:t], native ['neftIv]

Across an eddy just outside the entrance, and in and through and over a boiling tide-rip, the boat fought its way to the mirrored calm of the lagoon. Young Raoul leaped out upon the white sand and shook hands with a tall native.

The man's chest and shoulders were magnificent (piers i ramiona tubylcy były wspaniałe), but the stump of a right arm (ale kikut prawej ręki; *stump* — *pień*; *szczątek, kikut*), beyond the flesh of which the age-whitened bone projected several inches (poza granice ciała którego wystawała na kilka cali wybielała z latami kość; *age* — *wiek; długi okres*), attested the encounter with a shark that had put an end to his diving days (świadczył o spotkaniu z rekinem, które położyło kres dniom jego = etapowi w życiu w roli poławiacza perł; *to attest* — *uwierzytelniać; świadczyć /o czymś/, udowadniać; day* — *dzień; dni życia, życie*) and made him a fawner and an intriguer for small favors (i zmieniła go w pochlebcę i intryganta dla niewielkich wynagrodzeń; *favor* — *dyspozycja, przyjęcie, sprzyjanie*).

magnificent [mɔ:g'nɪfls(q)nt], project [prɔ'dʒekt], encounter [ɪn'kauntq], fawner ['f0:nq], intriguer [ɪn'tri:gq]

The man's chest and shoulders were magnificent, but the stump of a right arm, beyond the flesh of which the age-whitened bone projected several inches, attested the encounter with a shark that had put an end to his diving days and made him a fawner and an intriguer for small favors.

„Have you heard, Alec (już słyszałeś, Alec)?” were his first words (to były jego pierwsze słowa). „Mapuhi has found a pearl — such a pearl (Mapuhi znalazł perłę, /ale/ jaką perłę). Never was there one like it ever fished up in Hikueru (nigdy podobnej perły nie wyłowiono w Hikueru; *to fish* — łowić, łowić rybę na wędkę; *szukać czegoś pod wodą, wyławiać coś w wodzie* /np. perły, koralowce/), nor in all the Paumotus (nigdzie na całych Paumotu²), nor in all the world (ani nigdzie na całym świecie). Buy it from him (kup ją od niego). He has it now (jest teraz u niego: «jest teraz jego własnością»). And remember that I told you first (i pamiętaj, że ja pierwszy ci powiedziałem). He is a fool and you can get it cheap (on jest durniem, a = i ty będziesz mógł tanio ją kupić; *to get* — dostać, zdobyć). Have you any tobacco (masz tytoń)?”

heard [hɔːd], first [fɪːst], buy [baɪ], tobacco [təˈbɑːkəʊ]

„Have you heard, Alec?” were his first words. „Mapuhi has found a pearl — such a pearl. Never was there one like it ever fished up in Hikueru, nor in all the Paumotus, nor in all the world. Buy it from him. He has it now. And remember that I told you first. He is a fool and you can get it cheap. Have you any tobacco?”

Straight up the beach to a shack under a pandanus tree Raoul headed (prosto w górę po brzegu do chaty pod pandanusem³)

² Paumotu (inaczej Taumotu, Pti-Bas) — archipelag na Oceanie Spokojnym, składa się z dwóch rzędów nizinnych atoli. Oficjalna stolica – Papeete na wyspie Tahiti, ale Paumotu ma własne główne miasto – Rotoava na wyspie Fakarava.

³ Pandanus – rodzaj roślin drzewiastych; owoce niektórych pandanusów są spożywane; nerwy, liście służą jako materiał do splotów. Niektóre odmiany są dekoracyjne.

skierował się Raul; *to head* — dowodzić, stać na czele; *skierować się*, trzymać kurs /dokądś/. He was his mother's supercargo (służył jako konwojent u swojej matki: «był konwojentem swojej matki»; *supercargo* — drugi pomocnik kapitana na okręcie, odpowiadający za przyjęcie i wydawanie ładunków, a także pilnujący stanu ładowni), and his business was to comb all the Paumotus (i jego obowiązkiem było także przeczesywanie wszystkich /wysp archipelagu/ Paumotus; *business* — sprawa, zajęcie; sfera odpowiedzialności, obowiązek; *to comb* — czesać, rozczesywać; *przeczesywać* /miejscowość itp./) for the wealth of copra, shell, and pearls that they yielded up (w poszukiwaniu kopry, muszli i pereł: «w poszukiwaniu bogactw w rodzaju kopry, muszli i pereł, które one /wyspy/ rodziły»; *wealth* — majątek; wartości materialne, bogactwa; *copra* — kopra, suszone jądro orzecha kokosowego; *to yield* — produkować, przynosić, rodzić /plody, urodzaj, dochód/).

pandanus [pɔxn'deInqs], supercargo ['sjHpq"kJ:qqu], comb [kqum],
copra ['k0prq], yield [ji:ld]

Straight up the beach to a shack under a pandanus tree Raoul headed. He was his mother's supercargo, and his business was to comb all the Paumotus for the wealth of copra, shell, and pearls that they yielded up.

He was a young supercargo (był niedoświadczonym konwojentem; *young* — młody, młodzieńczy; zielony, niedoświadczony), it was his second voyage in such capacity (to był jego drugi rejs w takiej roli: «na takim stanowisku»; *voyage* — pływanie, morska podróż; *capacity* — objętość, pojemność; *stanowisko*, jakość), and he suffered much secret worry from his lack of experience in pricing pearls (i w tajemnicy doświadczał silnego niepokoju z powodu własnego braku doświadczenia w ocenie pereł; *to suffer* — cierpieć; doświadczać,

ulegać; price — cena; to price — wyznaczać cenę, oceniać). But when Mapuhi exposed the pearl to his sight (ale kiedy Mapuhi pokazał mu perłę: «wyeksponował perłę w zasięgu jego wzroku»; *to expose — wystawiać, poddawać działaniu /radiacji, słońca itp./; pokazywać, wystawiać na pokaz; sight — wzrok; pole widzenia, widoczność*) he managed to suppress the startle it gave him (udało mu się zdławić zdumienie, którego doświadczył /widząc ją/; *to manage — dowodzić, zarządzać; wykombinować, potrafić zrobić /coś/; startle — bojaźń, strach; wzdrygnięcie /z nieoczekiwanego zdarzenia, ze strachu/; to startle — wystraszyć; uderzyć, silnie zdziwić*), and to maintain a careless, commercial expression on his face (i zachować bezpieczny biznesowy wyraz twarzy; *careless — niedbały; beztroski, lekkomyślny; commercial — komercyjny, handlowy; expression — wyraz /emocji itp./; wyraz /twarzy, oczu itp./*).

voyage ['v0IIIdZ], capacity [kq'pxsItI], experience [Ik'spI(q)rIqns], pricing ['pralsIN], suppress [sq'pres]

He was a young supercargo, it was his second voyage in such capacity, and he suffered much secret worry from his lack of experience in pricing pearls. But when Mapuhi exposed the pearl to his sight he managed to suppress the startle it gave him, and to maintain a careless, commercial expression on his face.

For the pearl had struck him a blow (dlatego że perła rzeczywiście go zadziwiła: «uderzyła go»; *to strike — uderzać; pokonać, wywierać wrażenie; blow — uderzenie*). It was large as a pigeon egg (miała rozmiar gołębiego jaja: «była wielka jak gołębie jajo»), a perfect sphere (doskonałego kształtu; *sphere — sfera, kula*), of a whiteness that reflected opalescent lights from all colors about it (i takiej bieli, która odbijała opalizujące światła od wszystkich kolorów wokół niej = odbijała wszystkie kolory matowym światłem; *light — światło*,

oświetlenie; źródło światła, ogień; color — kolor /zazwyczaj intensywny/, odcień). It was alive (była żywa). Never had he seen anything like it (nigdy /w życiu/ nie widział nic do niej podobnego). When Mapuhi dropped it into his hand (kiedy Mapuhi położył ją na jego dłoni; to drop — kapać, ciec (kroplami); wypuścić, rzucić) he was surprised by the weight of it (był zdziwiony jej ciężarem; weight — waga; ciężar). That showed that it was a good pearl (to potwierdziło, że była to dobra = drogocenna perła; to show — pokazywać /o kierunku, obiekcie itd./; wyjawić, ustalić; good — dobry; autentyczny, niepodrobiony).

pigeon [ˈpɪdʒɪn], sphere [sfiə], opalescent [ˈɒpəlesnt], weight [weɪt]

For the pearl had struck him a blow. It was large as a pigeon egg, a perfect sphere, of a whiteness that reflected opalescent lights from all colors about it. It was alive. Never had he seen anything like it. When Mapuhi dropped it into his hand he was surprised by the weight of it. That showed that it was a good pearl.

He examined it closely, through a pocket magnifying glass (uważnie badał ją przez kieszonkowe szkło powiększające; to magnify — powiększać). It was without flaw or blemish (nie miała /ani jednej/ skazy czy defektu; blemish — defekt fizyczny; defekt, wada /w przedmiocie, materiale, pracy/). The purity of it seemed almost to melt into the atmosphere out of his hand (/była na tyle czysta/, że, wydawało się, że prawie rozpuści się w powietrzu wprost na jego ręce; purity — czystość; atmosphere — atmosfera; powietrze /w pomieszczeniu, mieście itp./). In the shade it was softly luminous (w cieniu miękko świeciła: «w cieniu była miękko świecąca»), gleaming like a tender moon (mieniając się delikatnym księżycowym światłem: «mieniając się niczym delikatny księżyc»).

magnifying glass ['mæŋgɪfaɪɪŋlɔ:s], blemish ['blemɪʃ], atmosphere ['ætməsfɪə], luminous ['lu:mɪnəs]

He examined it closely, through a pocket magnifying glass. It was without flaw or blemish. The purity of it seemed almost to melt into the atmosphere out of his hand. In the shade it was softly luminous, gleaming like a tender moon.

So translucently white was it (była na tyle przezroczysta), that when he dropped it into a glass of water (że gdy wrzucił ją do szklanki z wodą; *glass* — *szkło*; *szklanka*, *kielich* /*lampka*) he had difficulty in finding it (z trudem mógł ją zauważyć: «miał trudności w znalezieniu jej»). So straight and swiftly had it sunk to the bottom (tak prosto i szybko opadła na dno /szklanki/; *straight* — *prosto*, *po linii prostej*; *niezwłocznie*, *od razu*) that he knew its weight was excellent (że rozumiał, że jej waga była idealna; *excellent* — *doskonały*).

„Well, what do you want for it (więc, czego chcesz za nią)?” he asked, with a fine assumption of nonchalance (zapytał z idealnie udawaną nonszalancją; *to assume* — *przyjmować*, *brać na siebie* /*odpowiedzialność*, *zarząd itp.*/; *pozorować*, *udawać*; *assumption* — *przyjęcie na siebie* /*odpowiedzialności*, *obowiązków itp.*/; *pozór*; *nonchalance* — *obojętność*, *nonszalancja*).

translucent [trænz'lu:s(q)nt], straight [streɪt], excellent ['eks(q)lɒnt], assumption [ə'sʌmpʃ(q)n], nonchalance ['nɒnʃələns]

So translucently white was it, that when he dropped it into a glass of water he had difficulty in finding it. So straight and swiftly had it sunk to the bottom that he knew its weight was excellent.

„Well, what do you want for it?” he asked, with a fine assumption of nonchalance.

**Zapraszamy do skorzystania z pełnej wersji
książki!**